



Переводчики с берегов Волги

*Под Куйбышев эвакуировали Военный факультет при 2-м МГПИ
иностранных языков*

Светлана ФЕДОРОВА*

В год 75-летия Победы много писали и говорили о Куйбышеве как запасной столице страны. А информация о факультете военных переводчиков, который в Ставрополе-на-Волге обучал молодых людей языкам, военному делу, топографии и даже уставам противника до сих пор покрыта белыми пятнами.

ВОСТРЕБОВАННАЯ СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Имена народных артистов СССР актера Владимира Этуша и композитора Андрея Эшпая, а также сценариста Имануила Левина известны всем любителям кино. Все трое были участниками Великой Отечественной войны. Но мало кто знает, что недалеко от Куйбышева они получили свою воинскую специальность – переводчиков с немецкого. Учились они на эвакуированном в Ставрополь-на-Волге Военном факультете при 2-м Московском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Начало Великой Отечественной войны стало новым этапом в работе образованного в 1940-м году при 2-м Московском государ-



ственным педагогическом институте иностранных языков Военного факультета. Подготовка преподавателей вузов была приостановлена, «военфак» полностью переключился на обучение военных переводчиков для фронта. Его студенты и преподаватели уже в первые несколько месяцев войны перевели и обработали для Генерального штаба множество поступавших с фронта трофейных документов. Работали иногда целыми сутками и неделями, не уходя с факультета. Для фронта преподаватели разрабатывали и издавали военные разговорники и словари. Руководил факультетом в тот период генерал-майор Николай Биязи, до этого назначения он являлся военным атташе в Италии в 1936–1938 годах.

ПЕРЕЕЗД НА ВОЛГУ

В октябре 1941 года, по приказу НКО СССР, Военный факультет пере-

дислоцировали в Куйбышевскую область, в город Ставрополь-на-Волге (ныне на этом месте расположен г. Тольятти). Передислокацию на волжском пароходе «Карл Либкнехт» осуще-

ствили в сжатые сроки в обстановке строжайшей секретности. Факультет разместили в здании санатория «Лесное», где в начале века располагалась кумысолечебница. Санаторий приспособили под жилые и административные комнаты, аудитории и столовую.

Профессор Изюм-Эрик Рахманкулова вспоминала, как, пройдя отбор в школе, после нескольких месяцев интенсивного изучения немецкого языка была направлена учиться на военного переводчика в Куйбышев: «Я хорошо помню, какой путь нам пришлось проделать, чтобы попасть в Ставрополь-на-Волге. Мы шли 102 км по Волге из Куйбышева: сначала на лыжах, а когда внезапно началась

БИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА



Владимир ЭТУШ, советский и российский актёр театра и кино, театральный педагог. Художественный руководитель Театрального института им. Б. Шуккина (2003–2019). Народный артист СССР (1984). В 19 лет записался добровольцем на фронт, его направили в школу военных переводчиков в Ставрополе-на-Волге (ныне Тольятти). На фронте попал в стрелковый полк и сражался под Ростовом-на-Дону, в горах Кабарды и Осетии, воевал под городом Малгобеком Чечено-Ингушской АССР (ныне – Республика Ингушетия); затем принимал участие в освобождении Донской земли и Украины. В 1943 году получил звание лейтенанта. Последняя его военная должность – помощник начальника штаба 581-го Краснознамённого стрелкового полка по тылу. Награждён орденом Красной Звезды.

* Библиотекарь отдела литературы на иностранных языках.

Николай БИАЗИ, руководитель Военного факультета:

– Для военного переводчика главным был опрос пленного и перебежчика в условиях работы в крупных штабах и на передовой линии фронта, а также разговор с местными жителями, как во временно оккупированных противником странах, так и на его территории. Во всех случаях подготовки мы требовали твердого знания грамматики и накопления запаса нужных слов, а также знания идиоматики и военного жаргона.



БИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА



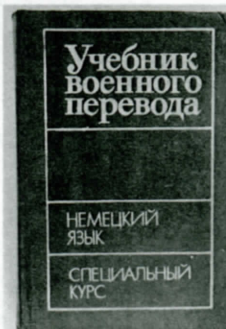
Андрей ЭШПАЙ, советский и российский композитор, педагог. Народный артист СССР (1981). Лауреат Ленинской премии (1986) и Государственной премии СССР (1976). В 1943 году поступил в Чкаловское (Оренбургское) пулемётное училище, окончил курсы военных переводчиков при Военном институте иностранных языков Красной Армии (ВИИЯКА). С конца 1944 года воевал на 1-м Белорусском фронте. Приказом № 62/н от 07.05.1945 года по 146-й стрелковой дивизии А. Эшпай, военный переводчик 2-го разряда 608-го стрелкового полка 146-й Островской Краснознамённой дивизии 3-й Ударной армии, за полученные при допросе плененных данные, которые дали возможность подавить множество огневых точек, и за личное уничтожение 8 солдат и офицеров противника в боях за Берлин был награждён орденом Красной Звезды. 9 мая 1945 года встретил в Берлине.

Шванебах, впоследствии издавший учебник по немецкому военному переводу. Он преподавал организацию вооружённых сил Германии. Цвиллинг рассказывал, что студентам, отправленным на практику на фронт, было поручено привозить трофейную литературу, в том числе по военному делу, а также детали немецкой формы – пуговицы, значки отличия, значки, военные уставы.

В программе института были ещё и краткосрочные курсы, основная цель которых – освоение топографии и тактики.

ЛЕГКО В БОЮ

Переводчики, воспитанные на берегах Волги, принимали участие в разведывательных операциях, боевых действиях, обработке стратегически важной документации. Изюм-Эрик Рахманкулова вспоминала о допросе, на котором пленный пытался скрыть войсковую принадлежность и задание,



ЦИФРЫ

В 1941–1942 годы Военный факультет и институт в Ставрополе-на-Волге дали фронту 1092 квалифицированных переводчиков. Уже к весне 1941 года на «военфаке» уже обучали 15 иностранным языкам.

оправдываясь тем, что взял одежду разведчиков после того, как съёл собственную форму, но проговорился, что сдал солдатскую книжку, Soldbuch, старшине. Девушка смекнула: «А ведь такие книжки сдаются старшему только в случае ухода в разведку!» Она точно назвала военнопленного немца парagraф, раздел, страницу соответствующего

положения, чем привела его в полное изумление. Таких познаний от переводчицы он явно не ожидал. И сразу «раскололся», выдав много полезных сведений.



КТО ОБУЧАЛ ПЕРЕВОДЧИКОВ?

Переводчик-синхронист Михаил Цвиллинг вспоминал об учёбе в Ставрополе-на-Волге: «Наши преподаватели <...> сами создавали учебные пособия по разным аспектам языка. В качестве примера можно привести учебники Москальской, Гофмана, а также Нины Александровны Липеровской, книги которой издавались после войны

уже в переработанном виде. Несмотря на то, что у нас имелась своя типография, возможности всё же были ограничены, и мы отчасти пользовались и довоенными учебниками».

Одним из руководителей курсов был Александр Михайлович Таубе. Начинал он свою деятельность ещё в царское время, служил инженером на флоте, выпустил перед войной несколько военных словарей на разных языках. Другим выдающимся преподавателем был Борис Эммануилович

БИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА



Изюм-Эрик Рахманкулова.
Фотография из семейного архива Ш.М.Рахманкулова



Изюм-Эрик РАХМАНКУЛОВА, профессор лингвистики, доктор филологических наук, автор нескольких монографий. Добровольцем поступила на ускоренные курсы военных переводчиков при эвакуированном в г. Ставрополь Куйбышевской области Военном институте иностранных языков. Свое совершеннолетие она встретила в 1943 году в звании младшего лейтенанта, после чего ее отправили на Первый Украинский фронт. Как переводчица разведотдела Горловской 271-й стрелковой дивизии участвовала в боях за Киев и в форсировании Днепра. За свои боевые заслуги была награждена более чем 25 орденами и медалями, в том числе орденом Красной Звезды, орденом Великой Победы, орденом Отечественной войны II степени, орденом Почетного Креста (Чехия).

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Военный факультет при 2-м Московском государственном педагогическом институте иностранных языков был сформирован по приказу Народного Комиссара Обороны СССР 1 февраля 1940 года. Цель: подготовка для военных академий и училищ Красной Армии преподавателей английского, немецкого и французского языков.

В апреле 1942 года «приказом НКО СССР Военный факультет при 2-м МГПИИЯ был преобразован в Военный институт иностранных языков (ВИИЯ) Красной Армии с временной дислокацией в Ставрополе-на-Волге и с непосредственным подчинением Главному управлению Генерального штаба». Одновременно к институту присоединялся Военный факультет при Московском институте востоковедения, который ранее был передислоцирован в Фергану. Началась подготовка китайцев, переводчиков с японского и арабских языков. 31 января 1943 года приняли решение НКО СССР о переводе Военного института иностранных языков в Москву.